

*Глухова Анастасия Алексеевна*

студентка

*Болотина Юлия Петровна*

канд. филол. наук, доцент

Волховский филиал

ФГБОУ ВПО «Российский государственный  
педагогический университет им. А.И. Герцена»

г. Волхов, Ленинградская область

## **ТИПОЛОГИЯ АНТИПОСЛОВИЦ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

*Аннотация:* в данной статье обосновывается необходимость исследования антипословиц английского языка. С помощью концептов, заложенных в антипословицах, можно изучать языковую картину мира, классифицируя их согласно тематике; также освещаются результаты классификации антипословиц английского языка по способу образования.

*Ключевые слова:* фразеологическая единица, пословичный фонд, языковая картина мира, антипословица, лингвокультурология, классификация.

Фразеология является важной базой для исследования языка, так как во фразеологических единицах закреплён многовековой опыт человечества. Следовательно, с помощью них можно изучить и проанализировать менталитет, стереотипы культуры различных языковых общностей.

Изучение фразеологических единиц имеет довольно длительную традицию, восходящую к работам таких лингвистов, как В.Н. Телия, В.А. Маслова, Ю.С. Степанов, А.Д. Арутюнова, В.В. Воробьев, В. Шаклеин. К 2004 году лингвист В.А. Маслова замечает возросший интерес к изучению фразеологического состава языка, все это, по ее мнению, связано с наукой лингвокультурологией. Данная наука тесно связана с понятием «языковая картина мира. Языковая картина мира, как совокупность знаний о мире, закрепляется в лексике, фразеологии и грамматике. Более того, фразеология, как фрагмент языковой картины мира,

является результатом материальной и духовной культуры нации [3, 2004:9]. Языковая картина мира создает однородность языковой сущности, способствуя закреплению языкового, а значит и культурного её своеобразия в видении мира и его обозначения средствами языка.

Изучение образного основания таких фразеологических единиц, как пословицы дает возможность проникнуть в систему лингвокультурного общества и проследить особенности мышления человека как носителя той или иной культуры. Пословичный фонд состоит из совокупности многочисленных вариантов. Вариативность, трансформация, изменчивость считаются основными признаками пословицы.

Одним из первых, кто исследовал *трансформированные пословицы* (антипословицы), является В. Мидер, специалист немецкой паремиологии. Лингвист обозначает антипословицы как «языковые единицы широкого круга, являющиеся смысловыми антиподами традиционных паремий», которые созданы с целью «высмеивания» и разрушения моральных и языковых норм [1, 2005:8].

В современной лингвистике антипословицы английского языка классифицируют по способу образования и по их тематике. Как и оригинальные пословицы, трансформы охватывают все стороны жизни английского народа. Наиболее распространенными темами антипословиц являются: тема брака, семьи; тема любви, дружбы, взаимовыручки; тема добра и зла. Кроме того, антипословицы охватывают тему компьютерных технологий, тему денег, прибыли. Такие темы, как тема Бога и религии, тема ценности времени и тема дома являются наименее популярными темами среди антипословиц английского языка.

В проverbsиальных трансформах английского языка наблюдается тенденция утраты уважительного, бережного отношения к женщине и к браку в целом. Анализ антипословиц показал, что данная тема является одной из самых распространенных. Например, рассмотрим трансформацию следующей пословицы: *Never marry for money => Never marry for money, but marry where money is*. Данный пример показывает, что брак понимается как негативный феномен, часто основанный на лишь материальных ценностях.

Более того, английские антипословицы характеризуют основные человеческие добродетели и моральные качества. Одно из таких качеств – честность. Согласно проведенному анализу антипословиц, эта тема является также широко используемой в провербиальных трансформах. Например, преобразование пословицы «*Confess and be saved*» в антипословицу «*Confess and be hanged*» иллюстрирует, что честность иногда все больше ассоциируется с некоторой наивностью, неприспособленностью к современной жизни.

Кроме того, тема сети «Интернет» широко освещена в антипословицах: «*Don't bite off more than you can chew*» => «*Don't byte off more than you can view*». Пословицы о любви и дружбе также подвергаются трансформации: *Love covers a multitude of sins* => *Charity covers a multitude of sins*.

Особенности антипословиц по способу образования можно рассматривать на различных уровнях языка: лексическом, фонетическом, синтаксическом. Анализируемые антипословицы были образованы при помощи использования следующих приемов: расширения, замены, повтора, явления эллипсиса, при этом изменялось значение оригинальной пословицы.

В значительной части антипословиц происходят изменения на лексическом уровне языка. Например, *A friend in need is a friend indeed* => *A friend in need is a friend to be avoided*. Данная антипословица образована посредством отсечения второй части пословицы «... a friend indeed» и заменой ее на новую «... a friend to be avoided». Данный пример иллюстрирует, что к изначальному варианту пословицы был прибавлен новый лексический компонент, влияющий на образование дополнительного значения.

При обыгрывании смысла пословиц и их перестройке на фонетическом уровне языка происходит трансформация, сопровождаемая паронимической аттракцией и обыгрыванием омофонов. Например, с помощью приема обыгрывания омофонов пословица «*Haste makes waste*» трансформировалась в антипословицу «*Taste makes waist*». Слова «waste» и «waist» являются омофонами. Также, данный провербиальный трансформ является одновременно примером образова-

ния антипословиц на фонетическом уровне языка, с помощью замены лексических компонентов, сопровождаемых паронимической аттракцией. Лексический компонент «haste» заменен на компонент «taste».

Можно выделить особенности перестройки антипословиц, образованные путем изменений структуры пословиц английского языка на синтаксическом уровне. Способ образования антипословиц путем изменений на данном уровне происходит за счет *расширения* или *приращения*. Например: *Man's home is the castle => Man's home is the castle, let him clean it*. В данном примере видно, что к первоначальному варианту был присоединен новый элемент «let him dean it», который привнес юмористическое значение. Если дом человека – его крепость (аналог русской пословице «мой дом – моя крепость»), пусть тогда прибирается в нем.

Итак, антипословицы, являясь частью языковой картины мира, позволяют изучать менталитет, традиции определенного народа. Для этого необходимо классифицировать антипословицы согласно их тематике. Кроме того, антипословицы следует рассматривать с точки зрения науки лингвистики. С помощью классификации данных паремеологических единиц по способу образования можно выявить лингвистические особенности данных провербиальных трансформов.

### ***Список литературы***

1. Вальтер Х. Антипословицы русского народа / Х. Вальтер, В.М. Мокиенко. – СПб.: Нева, 2005. – 576 с.
2. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – 502 с.
3. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – М.: Академия, 2001. – 208 с.